

AUÉ

SUPLEMENT SETMANAU DETH DIARI A V U I

DISSABTE
8 DE NOVEMBRE
DE 2003
N. 87

Er èster aranés de promocion Torisme Val d'Aran recep eth prèmi Lleidatur Eth Patronat de Torisme de Lhèida reconeish eth trabalh realizat en parçan



Eth Sindic d'Aran recebec eth prèmi Lleidatur ena siesau serada deth Torisme des Tèrres de Lhèida

TORISME VAL D'ARAN

es infraestructures toristiques e es activitats que se pòden realizar pendent un sejoen en Aran. Atau madeish, aguest consòrci annaument elabòre un ample programa d'actes enter es

Aguest èster dejà a artenhut quauques hites coma era mèrca DTE

quaus trapam era participacion en hèires e work-shops e era edicion deth materiau tara promocion. Era creacion de nau productes toristics e eth dessenh de projectes que contribuissen ara promocion tanben formen part des ahèrs de Torisme Val d'Aran. Aguest èster a artenhut, ara per ara, quauques hites importantes coma per exemple era metuda en foncionament deth Centre BTT e era certificacion dera mèrca "Destinacion Toristica Esportiva". Actuaument se trabalhe entà arténher era Q de "Qualitat Toristica".

Redaccion
LHÈIDA

Eth Patronat de Torisme Tèrres de Lhèida autregèc, deluns passat, laguens dera celebracion dera siesau serada deth Torisme des Tèrres de Lhèida, eth Prèmi ara Promocion ath Consòrci Torisme Val d'Aran. Aguest ei includit laguens des Prèmis Lleidatur e reconeish er esfòrç e eth trabalh entad açò qu'ei ara promocion toristica des Tèrres de Lhèida. Eth Sindic d'Aran,

Carlos Barrera, recebec eth guerdon de mans deth Conselhèr de Governacion e Relacions Institucionaus, Josèp M^a Pelegrí. De ua auta faïçon, Torisme Val d'Aran ei un organisme

autonòm creat en 1998 e format peth Conselh Generau e eth sector privat aranés que se n'encuede dera promocion d'Aran, de manèra conjunta e connexionada damb totes es empreses, entitats e èsters

restacadi ath torisme de forma dirècta o indirècta. Enter es objectius prioritaris cau remarcar er objectiu de hèr a conéisher eth territòri aranés, es sues tradicions, eth sòn paisatge e auviatge atau coma

Aguesta setmana en

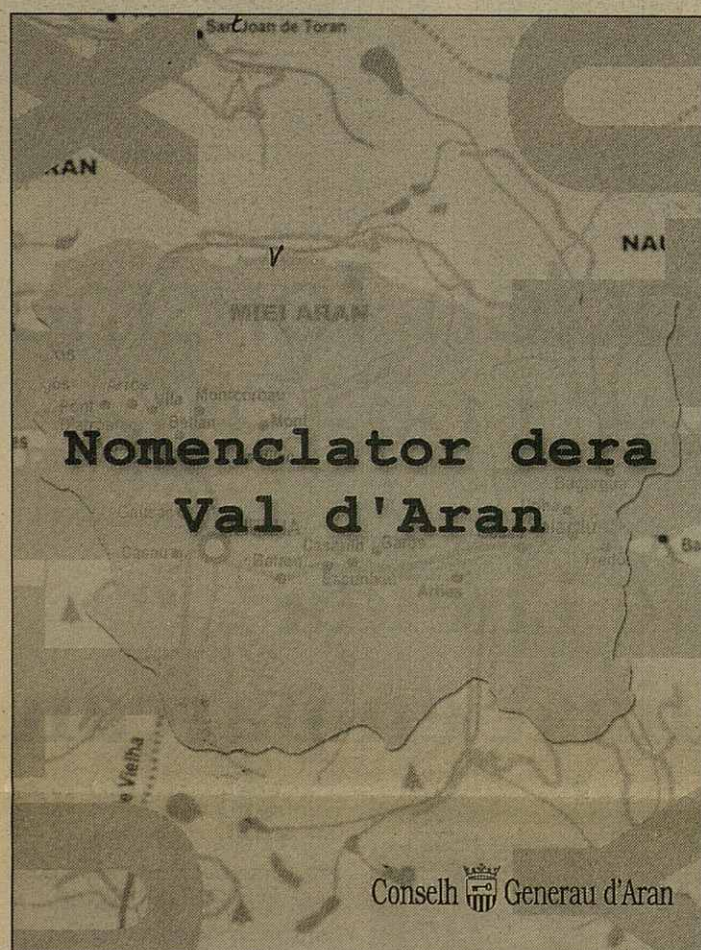


Eth Nomenclator dera Val d'Aran amasse un totau de 852 toponims deth parçan

Caviar Nacarii e Codinèrs d'Aran organizen ua jornada sus er esturion

Barcelona acuelh era presentacion deth Nomenclator de Catalonha

Aran ei representat per un membre laguens dera Comission de Toponímia deth Principat



Portada deth Nomenclator dera Val d'Aran

Redaccion BARCELONA

Eth Nomenclator Oficial de Toponímia Major de Catalonha, qu'includís ath Nomenclator dera Val d'Aran, siguec presentat eth passat 29 d'octobre en Barcelona damb era preséncia des Conselhèrs de Cultura e Politica Territorial e Òbres Publiques e eth President der Institut d'Estudis Catalans. Eth Parlament de Catalonha, pera resolució 536/V der an 1998, encomanèc ath Govern dera Generalitat era elaboracion d'un nomenclator oficial qu'amassésse e fixésse era toponímia basica de Catalonha. Era Generalitat encarguèc aguest trabalh a ua comission formada per quate Departaments. Atau madeish, per decret, s'establí eth Comission de Toponímia de Catalonha ena quau Aran compdèc damb un membre entà hèr eth seguiment de tot eth procediment. Basat ena Lei de Règim Especiau d'Aran e ena Lei de Politica

Lingüística, era Val d'Aran, per miei deth Conselh Generau, a era autoritat entà determinar era correcció des toponims deth territòri aranés. Per açò, eth Govern aranés encarguèc ara Oficina de Foment e Ensenhament der Aranés era correcció d'aguesta e era

Eth nau Nomenclator dera Val d'Aran amasse 852 toponims

elaboracion deth nomenclator. Era OFE der Aranés a realizat un procediment diuers enqua auer-lo finalizat. Fin finau eth nomenclator dera Val d'Aran s'aprovèc eth passat 26 de hereuèr per unanimitat deth Conselh Generau d'Aran e acorropèc un totau de 852 toponims ordenats per orde alfabetic.



Bracs

Convòquen era IVau. Edicion deth Prèmi Aran de Literatura

■ Eth Conselh Generau d'Aran convòque era IVau. Edicion deth Prèmi Aran de Literatura adreçat as adults enes categories de pròsa e poesia. Eth primèr premi de cada categoria ei dotat damb 800 èuros e un diplòma. Atau madeish, tanben se concedissen un premi finalista e dus accèssits per categoria dotadi damb 350 e 200 èuros respectivament. Eth darrèr dia de presentacion des òbres ei eth 28 de hereuèr de 2004 ena OFE der Aranés. Ei previst qu'es prèmis siguen autrejats en ua serada musicau laguens deth programa d'actes de celebracion dera Hèsta d'Aran. Aguest prèmi ei dubèrt a quina narracion o poesia que sigue escrita tant en lengua occitana coma enes sòns dialèctes o variantes, en tot hèr-se difusion d'aguest certamen en aute costat dera termièra.



Agenda

HÈSTES

Arró e Gausac

■ Eth pròplèu dimars es localitats araneses d'Arró e Gausac celèbren era Hèsta Major en aonor a Sant Martin.

INFORMACION

Pòrt deth Portilhon

■ Eth pròplèu dimèrcles demorà barrada des 14 ores as 17 ores era carretèra deth Portilhon pera part francesa.

Pantano d'Escales

■ Eth pròplèu dimars demorà barrada era N-230 ara nautada deth Pantano d'Escales des 8 deth maitin as 13 ores.

CONVOCATÒRIES

Vielha

■ Eth Departament de Joenessa deth Conselh Generau d'Aran aufrís assessorament academicolaborau adreçat a joeni d'enter 14 e 29 ans.

Orari dera oficina, de deluns a diuèndres: Maitin de 9 a 14 ores e tardes de 16 a 18 ores.

■ Eth Departament de Joenessa deth Conselh Generau d'Aran met a disposicion de toti es joeni, d'enter 16 e 29 ans, era Bossa Joena de Tralab.



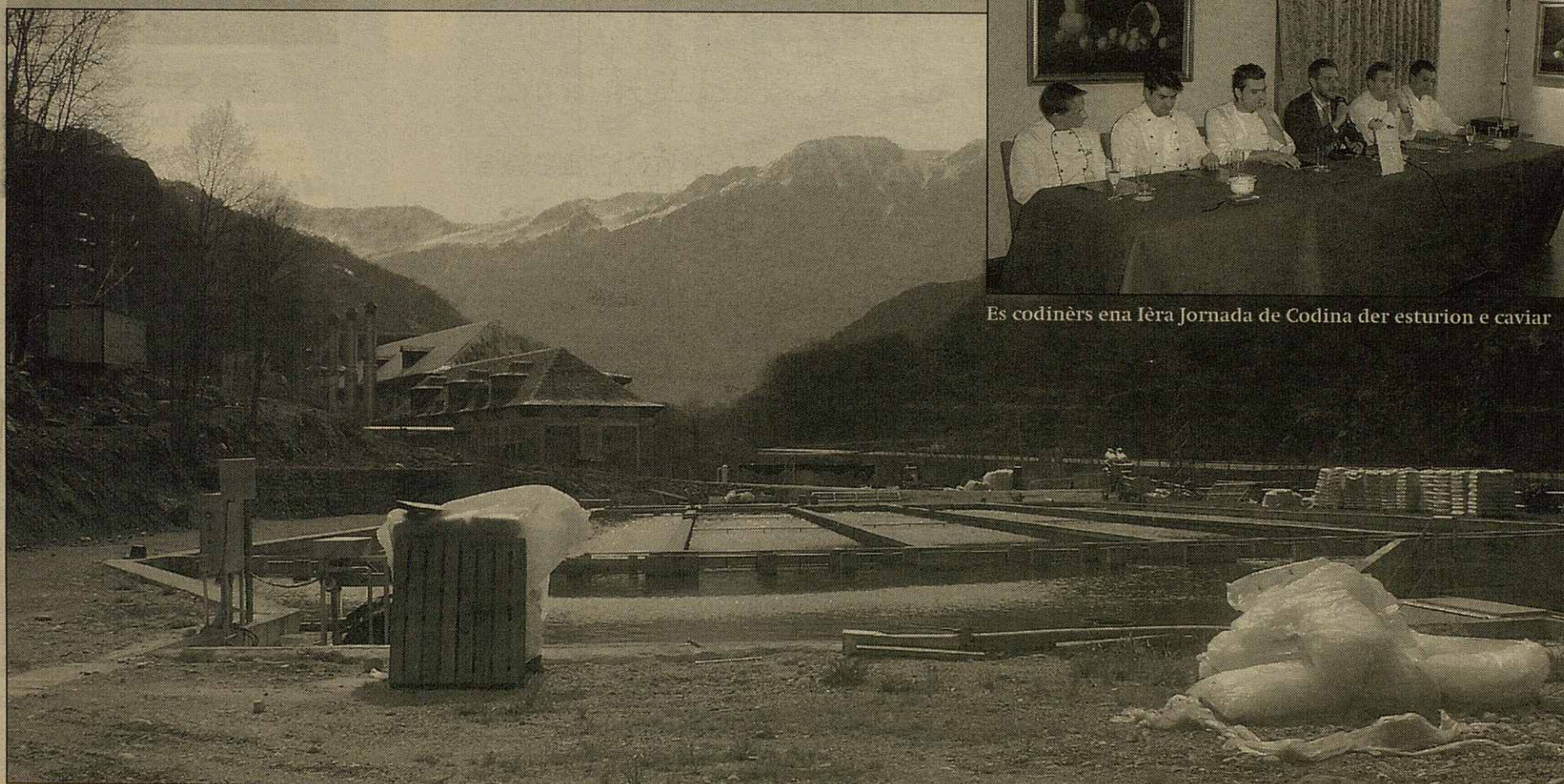
Servicis

CONSELH GENERAU	973 64 18 01
OFEA (FOMENT ARANÉS)	973 64 00 92
TORISME VAL D'ARAN	973 64 06 88
MOSSOS D'ESQUADRA	973 35 72 85
GUARDIA CIVIL	973 64 00 05
POMPIERS D'ARAN	973 64 00 80
ESPITAU VAL D'ARAN	973 64 00 06
FUNERÀRIA	973 64 23 39
BURÈU TORISME VIELHA	973 64 01 10
CORRÈUS	973 64 09 12
NOTARIA	973 64 01 11
RECAPTACION IMPÒSTI	973 64 02 78
MUSÈU D'ARAN	973 64 18 15
AUÉ (REDACCION)	973 64 30 51
GREMI D'HOSTALERIA	973 64 06 01
LORDÈRES	973 64 18 01

The English Planet recuelh ròba entà enviar tà Bòsnia

■ Era escola d'idiòmes The English Planet damb eth supòrt de GUM FM recuelherà ròba d'iuèrn pendent es mesi de gèr e hereuèr de 2004 destinada ara gent que demore ena zòna afectada pera guerra civila de Bòsnia. Era intencion ei hèr-les arribar era màger quantitat de ròba d'iuèrn coma polars, tricòts, anoracs, gòrros, guants, lunetes, michons, ... naua o usada, tostemp que sigue en bon estat. Es iuèrns en aguesta region de Sarajevo son fòrça heireds ath parion qu'en Aran, ei per açò qu'era ròba d'iuèrn ei un besonh important. Dempús de cinc ans de guerra civila ac an perdut tot e per aguest motiu The English Planet demane era collaboracion as nòsti ciutadans e botiguèrs. Er orari e lòc de recuelhuda dera ròba serà anonciat en AUE eth pròplèu mes.

ARTIES E GARÒS



Es installacions dera Piscifactoria de Les

AUÉ

Es codinèrs ena Ièra Jornada de Codina der esturion e caviar

AUÉ

Caviar Nacarii e Codinèrs d'Aran organizen ua Jornada sus era codina der esturion e caviar

Cinc codinèrs presenten en Parador d'Arties es desparièrs plats basats en aguesti dus productes que se hèn ena piscifactoria de Les

Redaccion
ARTIES

Era empresa Caviar Nacarii amassa damb Codinèrs d'Aran organizèren, eth passat 29 d'octobre en Parador d'Arties, era prumèra jornada sus era codina der esturion e eth caviar. Aguesta iniciativa, ena que tanben i collaborèren Torisme Val d'Aran, eth Grèmi d'Ostalaria dera Val d'Aran e era Escòla d'Ostalaria de Les, sage de hèr a conèisher aguesti dus naui productes autoctòns per'mor que se crien

ena piscifactoria de Les. Atau madeish, un totau de cinc codinèrs dera Val d'Aran participèren en tot elaborar ua sòrta de plats basats en aguesti dus productes. Ath delà, se vòu qu'aguesta jornada age contunhat enes pròplèu ans. De ua auta faïçon era empresa Caviar Nacarii començarà a véner es prumèrs partides de caviar dera Val d'Aran a compdar dera pròplèu primauèra per'mor que serà eth moment en qu'era esturion femelha dera piscifactoria de Les arribèra ara sua plea maduresa sexuau

e met es ueus que dan lòc ad aguest precià producte. Eth Director de Caviar Nacarii e deth projècte, Jesús Gómez, expliquèc qu'ath torn des 8 ans ei quan arribè un esturion ara sua maduresa sexuau e argumentèc qu'èr esturion que se produsirà en Les aurà un tamanh mès petit qu'eth selècte beluga e qu'eth prètze per quilò virarà ath torn des 600 èuros. Atau madeish, era carn d'aguest peish tanben se comercializarà e poirà començar a tastar-se pendent es pròplèu setmanes enes restaurants

aranesi. Es installacions de Les pòrten tres ans en tot trabalhar ena cria d'esturions dempús de comprovar qu'es prumèrs exemplars d'aguest peish s'adaptauen perfectament ara aigua der arriu Garona, aigua de gran qualitat. Entà poder amiar a tèrme aguest projècte e poder comercializar andús productes, ua part dera piscifactoria crie esturions destinats exclusivament tà produsir caviar e ua auta part tà produsir carn. Er objectiu ei assegurar pendent tot er an aguest producte.

CASTIÈRO

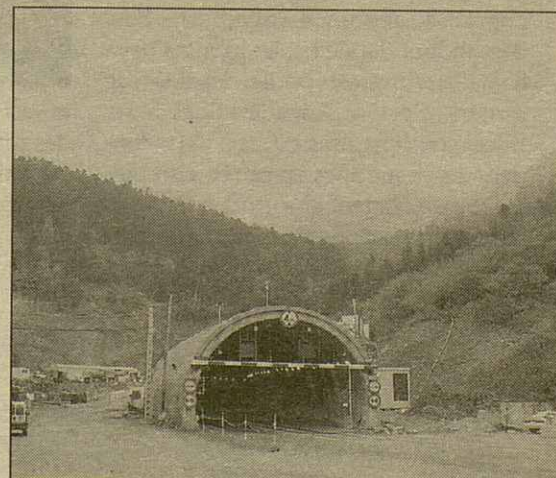
Eth tunèl de Vielha a previstes restriccions de trafic tà apariar er esbaussament deth passat agost

Redaccion
VIELHA

Eth Conselh Generau informe qu'a compdar dera maitiada de deman passat s'iniciaràn es trabalhs entà poder resòlver de manèra definitiva er esbaussament qu'auèc lòc eth passat 6 d'agost laguens deth tunèl de Vielha. Tad açò son de besonh uns trabalhs de sosteniment, varadatge e impermeabilizacion qu'auràn ua

durada maxima estimada de tres setmanes e seràn realizats en orari nueitiu tà esvitar incidències en trafic. Eth tunèl demorà dubèrt pendent es dimenjades, a compdar des 8 ores de diuendres e enquias 21 ores de dimenge. De deluns a diuendres er orari des restriccions serà de 21 a 23 ores e eth pas serà alternatiu en andús sentits, des 23 as 6 ores aguest demorà barrat completament ath transit, de 6 a 8

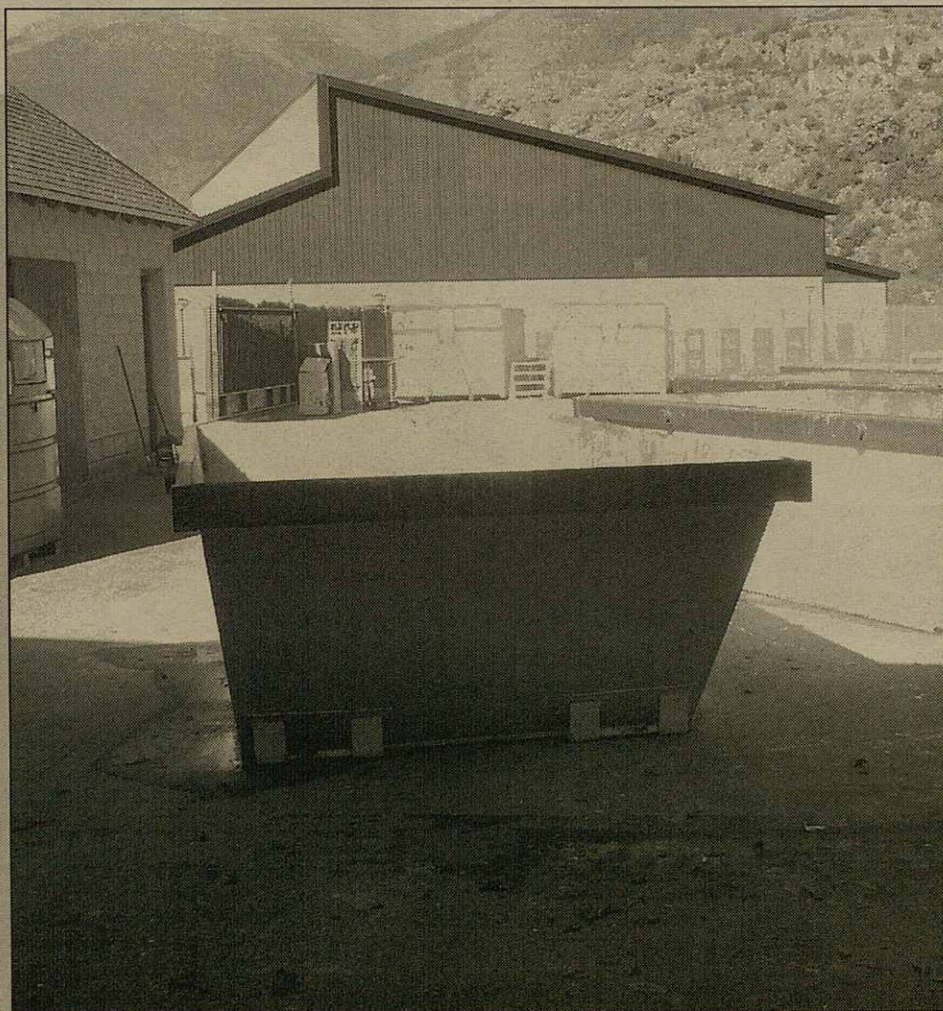
eth pas tornarà a èster alternatiu en toti dus sentits e de 8 a 21 ores se permeterà era normau circulacion. Es trabalhs auràn d'èster finalizats abantes deth 28 de noveme. Eth transport public non variarà eth sòn orari, entàs servicis exclusius de dialisis serà tàs 5 dera maitiada e tàs servicis d'urgències espitalàries e emergències s'abilitarà eth sòn pas d'acòrd tamb es besonhs segontes a coordinat eth Govern aranés.



Boca nòrd deth tunèl de Vielha

AUÉ

Eth depòsit de
dèishes de
Vielha ei plaçat
ena carretèra
N-230 ath
cant dera
depuradora
de Vielha



AUÉ

Mès depòsits de dèishes ena Val d'Aran

V. Garcia
VAL D'ARAN

Eth Departament de Residus Urbans deth Conselh Generau inaugurarà ben lèu dus naui depòsits de dèishes, un en Gessa (en camin de Montromies) e un aute en Bossòst (ena zòna Tartèrs de Margalida). Eth depòsit de dèishes de Gessa incluirà ua planta de transferència de tarcums es quaus posteriorament seràn uedats en tarcumèr de Bossòst, qu'ei eth qu'amasse toti es tarcums d'Aran. Cau rebrembar qu'era Val d'Aran, en aguesti moments, dispausa d'un depòsit de dèishes plaçat ath cant dera depuradora de Vielha. En aguesta deishalharia, es usatgèrs pòden depausar, de manèra selectiva, desparièrs tipus de residus municipaus tàs quaus non i a contenedors especifics en carrèr. Complementàriament tanben s'i pòden trapar es contenedors de papèr o carton, veire e

Aguest servici ei
gratuït e va destinat
as ciutadans,
comèrci, burèus
per'mor qu'es
empresas dejà an
eth sòn gestor
autorizat

envasi leugèrs. Atau donques, se pòden depausar residus municipaus especiaus, ei a dèder, non reciclables coma es pneumatics, lampes fluorescentes, bateries, dissolvents, pintures e barnissi, piles,

gelères, òlis mineraus emplegats, òlis vegetaus, ràdiografies, aerosòls e pesticides. Coma residus municipaus valorizables, reciclables, podem dipositar herralha, husta, textil, herralha electronica, veireplan, pan sec, cables electriccs, ampòlhes de cava, tarcums e d'auti residus dera bastenda, rèstes vegetaus de jardinatge, ... Aguest servici ei tà èster utilizat pes ciutadans, comèrci, burèus e servicis pr'amor qu'es empresas non son usatgèrs d'aguest servici en auer dejà es sòns pròpris gestors autorizats. Segontes eth Coordinador de Gestion Ambientau deth Conselh Generau, Eishard Jaquet, "aguest ei un servici gratuït que mos ajude a suenhar eth Miei Ambient" e higeç qu'auem auut ua responsa plan satisfactòria per part des ciutadans que l'utilizen damb frequència".



ara que i èm

Jusèp Lois Sans

"Non sufis"

Convidat pera Region Lengadòc-Rosselhon participè enes 11e. Assises de l'Environnement de la Région Languedoc-Rousillon. Quauquarrès qu'admire eth modèl aranès identitat-promocion lingüistica e qu'a bona entrada ena organizacion m'i hec a convidar. Parlè sus era repercussion qu'ua bona promocion dera lengua pròpria a sus era melhora dera economia deth país e sus era renta per capita. Ena taula redona ena quau participè ac hi amassa damb un sociològ que parlèc sus es diuèrses formes d'identitat e sus un preocupant excès de promocion des questions identitàries (facilitat per ua pòur en un futur que càmbe a velocitat accelerada, segontes eth). Tanben i auie un representant des caçaires e un aute des pescaires dera zòna. I auie tanben un catalan deth nòrd qu'explicauè hèstes e tradicions ath torn des palhèrs e fin finau er alcalde de Nimes que parlèc sus era promocion deth patrimòni (concrètament dera Maison Carré). Entre eth public (400 personas) era varietat mès grana des administracions e institucions dera region, se sentec a parlar de lengua e identitat (e de Val d'Aran), mès era sensacion finau ei qu'era identitat ei tot, e que tot contribuirà a crear era nòsta personalitat. Tot se hège naturauments en francés. Aguest estil des Assises s'emplègue entà non mòir es causes d'a on son. Blossa estratègia vestida d'imatge participativa. Eth 4 d'octobre en París se celebrèren es Assises des lengües de França. Mès de 300 personas, representantes de totes es lengües (Occitan includit). Es declaracions deth Ministre e des representants dera Republica sigueren d'esperança e d'amor, mès arren de concrèt. Coma ditz Grosclaude, President der IEO, "aquerò non sufis pas".



DAMB ERA COLLABORACION DETH DEPARTAMENT DE PRESIDÈNCIA DERA GENERALITAT
DE CATALUNYA E DETH CONSELH GENERAU D'ARAN

